



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 6. september 2018
(OR. en)

10788/18

Interinstitutionel sag:
2018/0240 (NLE)

PECHE 265

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Aftale om forebyggelse af ureguleret fiskeri på åbent hav i det centrale Nordlige Ishav

OVERSÆTTELSE

AFTALE OM FOREBYGGELSE AF UREGULERET FISKERI PÅ ÅBENT HAV I DET CENTRALE NORDLIGE ISHAV

Parterne i denne aftale,

som anerkender, at indtil for nylig har is stort set dækket den del af det centrale Nordlige Ishav, der er åbent hav, året rundt, hvilket har gjort det umuligt at fiske i dette hav, men at isdækket i området er blevet mindre i de senere år,

som erkender, at mens det centrale Nordlige Ishavs økosystemer har været forholdsvis fri for menneskelig aktivitet, er disse økosystemer under forandring som følge af klimaændringer og andre fænomener, og at virkningerne af disse ændringer ikke er helt klarlagte,

som anerkender sunde og bæredygtige marine økosystemers og fiskeriets afgørende rolle for fødevarer og ernæring,

som anerkender det særlige ansvar og den særlige interesse, som kyststaterne omkring det centrale Nordlige Ishav har i bevarelse og bæredygtig forvaltning af fiskebestande i det centrale Nordlige Ishav,

som i den forbindelse noterer sig initiativet fra kyststaterne omkring det centrale Nordlige Ishav, som det kommer til udtryk i erklæringen om forebyggelse af ureguleret fiskeri på åbent hav i det centrale Nordlige Ishav undertegnet den 16. juli 2015,

som minder om principperne og bestemmelserne i traktaterne og andre internationale retsakter vedrørende havfiskeri, som allerede gælder for det åbne havområde i det centrale Nordlige Ishav, herunder principperne og bestemmelserne i:

De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982 ("konventionen")

aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982 vedrørende bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande af 4. august 1995 ("aftalen fra 1995") og i

adfærdskodeksen for ansvarligt fiskeri fra 1995 og andre relevante retsakter vedtaget af De Forenede Nationers Fødevare- og landbrugsorganisation,

som understreger betydningen af at sikre samarbejde og koordinering mellem parterne og Kommissionen for Fiskeriet i det Nordøstlige Atlanterhav, som har beføjelse til at vedtage bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger for dele af det åbne havområde i det centrale Nordlige Ishav, og andre relevante mekanismer for fiskeriforvaltning, som er fastsat og anvendes i overensstemmelse med folkeretten samt med relevante internationale organer og programmer,

som mener, at kommercielt fiskeri på åbent hav i det centrale Nordlige Ishav ikke ventes at blive rentabelt i nærmeste fremtid, og at det derfor er for tidligt allerede nu at oprette yderligere regionale eller subregionale fiskeriforvaltningsorganisationer eller -ordninger for det åbne hav i det centrale Nordlige Ishav,

som i overensstemmelse med forsigtighedsprincippet ønsker at forebygge ureguleret fiskeri i det åbne hav i det centrale Nordlige Ishav samtidig med, at behovet for yderligere bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger jævnlige evalueres,

som minder om De Forenede Nationers erklæring fra 2007 om oprindelige folks rettigheder,

som anerkender den interesse, som beboerne i Arktis, herunder de oprindelige folk i Arktis, har i bevarelse på lang sigt og bæredygtig udnyttelse af levende marine ressourcer og sunde marine økosystemer i det Nordlige Ishav og fremhæver betydningen af at inddrage dem og deres samfund, og

som ønsker at fremme brugen af både videnskabelig viden og den oprindelige og lokale befolknings viden om levende marine ressourcer i Det Nordlige Ishav og de økosystemer, som de lever i, som grundlag for bevarelse og forvaltning af fiskeriet på åbent hav i det centrale Nordlige Ishav,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "aftaleområdet": den del af det åbne hav i det centrale Nordlige Ishav, der er omgivet af farvande, inden for hvilke Canada, Kongeriget Danmark for så vidt angår Grønland, Kongeriget Norge, Den Russiske Føderation og Amerikas Forenede Stater udøver deres fiskerijurisdiktion
- b) "fisk": arter af fisk, bløddyr og skaldyr undtagen dem, der tilhører sedentære arter som defineret i konventionens artikel 77
- c) "fiskeri": sporing af, tiltrækning, lokalisering, fangst eller høst af fisk eller enhver aktivitet, der med rimelighed kan forventes at resultere i tiltrækning, lokalisering, fangst eller høst af fisk
- d) "kommercielt fiskeri": fiskeri til kommercielle formål
- e) "forsøgsfiskeri": fiskeri med henblik på at vurdere bæredygtigheden og gennemførligheden af fremtidigt kommercielt fiskeri ved at bidrage til videnskabelige oplysninger om dette fiskeri
- f) "fartøj": ethvert fartøj, der anvendes til, er udstyret med henblik på eller påtænkes anvendt til fiskeri.

Artikel 2

Aftalens formål

Formålet med denne aftale er at forebygge ureguleret fiskeri på åbent hav i det centrale Nordlige Ishav ved anvendelse af forebyggende foranstaltninger til bevarelse og forvaltning som led i en langsigtet strategi med henblik på at sikre sunde marine økosystemer og sikre bevarelsen og en bæredygtig udnyttelse af fiskebestande.

Artikel 3

Foreløbige bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger vedrørende fiskeri

1. Hver part giver kun tilladelse til fartøjer, der har ret til at føre dens flag, til at indlede kommercielt fiskeri i aftaleområdet, hvis det udøves i henhold til:
 - a) bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, der tager sigte på en bæredygtig forvaltning af fiskebestandene, og som er vedtaget af en eller flere regionale eller subregionale fiskeriforvaltningsorganisationer eller i henhold til aftaler, der er eller bliver oprettet eller indgået og drives eller anvendes i overensstemmelse med folkeretten med henblik på at forvalte dette fiskeri i overensstemmelse med anerkendte internationale standarder, eller
 - b) foreløbige bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, som kan fastsættes af parterne i henhold til artikel 5, stk. 1, litra c), nr. ii).

2. Parterne opfordres til at udføre videnskabelig forskning inden for rammerne af det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning, der er fastsat i henhold til artikel 4 og ifølge deres respektive nationale videnskabelige programmer.
3. En part kan kun give tilladelse til fartøjer, der har ret til at føre dens flag, til at indlede forsøgsfiskeri i aftaleområdet, hvis det udøves i henhold til de bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, der er fastsat af parterne i henhold til artikel 5, stk. 1, litra d).
4. Parterne sikrer, at deres videnskabelige forskningsaktiviteter, der indebærer fangster af fisk i aftaleområdet, ikke undergraver forebyggelsen af ureguleret kommercielt fiskeri og forsøgsfiskeri og beskyttelsen af sunde marine økosystemer. Parterne opfordres til at underrette hinanden om deres planer for tilladelse til sådanne videnskabelige forskningsaktiviteter.
5. Parterne sikrer overensstemmelse med de foreløbige foranstaltninger, der er omhandlet i denne artikel, og med eventuelle yderligere eller forskellige foreløbige foranstaltninger, de måtte fastsætte i henhold til artikel 5, stk. 1, litra c).
6. Kyststatsparterne og de øvrige parter samarbejder i henhold til artikel 7 i aftalen fra 1995 for at sikre indbyrdes overensstemmelse mellem de bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, der gælder for fiskebestande, som forekommer både i områder inden for og uden for national jurisdiktion i det centrale Nordlige Ishav, for at sikre bevarelse og forvaltning af disse bestande i deres helhed.
7. Bortset fra bestemmelserne i stk. 4 ovenfor er der intet i denne aftale, der kan fortolkes således, at parternes rettigheder i forbindelse med videnskabelig havforskning som omhandlet i konventionen begrænses.

Artikel 4

Fælles program for videnskabelig forskning og overvågning

1. Parterne fremmer samarbejde om videnskabelige aktiviteter med det mål at få mere viden om de levende marine ressourcer i det centrale Nordlige Ishav og økosystemerne, som de lever i.
2. Parterne er enige om senest to år efter ikrafttrædelsen af denne aftale at fastlægge et fælles program for videnskabelig forskning og overvågning, der har til formål at give en bedre forståelse for økosystemerne i aftaleområdet, navnlig ved at klarlægge, om der findes fiskebestande i aftaleområdet nu eller i fremtiden, som kan fanges på et bæredygtigt grundlag, og de mulige virkninger af dette fiskeri for økosystemerne i aftaleområdet.
3. Parterne styrer udviklingen, koordineringen og gennemførelsen af det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning.
4. Parterne sikrer, at der i forbindelse med det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning tages hensyn til relevante videnskabelige og faglige organisationer, organer og programmers arbejde samt viden fra den oprindelige og lokale befolkning.
5. Som led i det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning vedtager parterne senest to år efter ikrafttrædelsen af denne aftale en datadelingsprotokol og udveksler relevante data direkte eller gennem relevante videnskabelige og faglige organisationer, organer og programmer i overensstemmelse med denne protokol.

6. Parterne afholder fælles videnskabelige møder enten in persona eller på anden måde mindst hvert andet år og senest to måneder før de møder, der afholdes i henhold til artikel 5, med henblik på at forelægge resultaterne af deres forskning, evaluere de bedste tilgængelige videnskabelige oplysninger og yde parterne rettidig videnskabelig rådgivning på mødet. Parterne vedtager senest to år efter denne aftales ikrafttræden mandatet og de øvrige procedurer for afholdelsen af de fælles videnskabelige møder.

Artikel 5

Evaluering og yderligere gennemførelse

1. Parterne mødes hvert andet år eller oftere, hvis de beslutter det. På møderne skal parterne blandt andet:
- a) evaluere gennemførelsen af denne aftale og, hvis det er relevant, behandle eventuelle spørgsmål vedrørende denne aftales varighed, jf. artikel 13, stk. 2
 - b) evaluere alle tilgængelige videnskabelige oplysninger, der er indhentet gennem det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning, fra de nationale videnskabelige programmer og fra andre relevante kilder, herunder viden fra de oprindelige og lokale folk

- c) drøfte på grundlag af videnskabelige oplysninger fra det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning, fra nationale videnskabelige programmer og fra andre relevante kilder og under hensyntagen til relevante aspekter af fiskeriforvaltningen og økosystemet, herunder forsigtighedsprincippet og potentielle skadelige virkninger af fiskeriet for økosystemerne blandt andet, i hvilken grad fiskenes udbredelse, migration og forekomst i aftaleområdet er forenelig med et bæredygtigt kommercielt fiskeri, og på grundlag heraf fastsætte:
- i) hvorvidt der skal indledes forhandlinger med henblik på oprettelse af endnu en eller flere regionale eller subregionale fiskeriforvaltningsorganisationer eller ordninger til forvaltning af fiskeriet i aftaleområdet, og
 - ii) hvorvidt der, når forhandlingerne er indledt i henhold til nr. i) ovenfor, og når parterne er blevet enige om mekanismerne til sikring af fiskebestandenes bæredygtighed, skal fastsættes yderligere eller forskellige foreløbige bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger for disse fiskebestande i aftaleområdet
- d) fastlægge senest tre år efter denne aftales ikrafttræden bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger for forsøgsfiskeri i aftaleområdet. Parterne kan ændre sådanne foranstaltninger fra tid til anden. Ved disse foranstaltninger fastsættes blandt andet, at:
- i) forsøgsfiskeri ikke må undergrave formålet med denne aftale

- ii) forsøgsfiskeri skal være af begrænset varighed, rækkevidde og omfang for at minimere indvirkningen på fiskebestandene og økosystemerne, og det skal være omfattet af standardkrav, der er fastlagt i datadelingsprotokollen vedtaget i henhold til artikel 4, stk. 5
- iii) en part kun kan tillade forsøgsfiskeri på grundlag af solid videnskabelig forskning, og når det er i overensstemmelse med det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning og sit eget nationale videnskabelige program
- iv) en part først kan tillade forsøgsfiskeri, efter at den har underrettet de øvrige parter om sine planer for dette fiskeri, og den har givet disse parter lejlighed til at udtale sig om disse planer, og
- v) den pågældende part på passende vis skal overvåge det forsøgsfiskeri, som den har givet tilladelse til, og underrette de andre parter om resultaterne af dette fiskeri.

2. Parterne kan for at fremme gennemførelsen af denne aftale, herunder også med hensyn til det fælles program for videnskabelig forskning og overvågning og andre aktiviteter, der er iværksat i henhold til artikel 4, nedsætte udvalg eller lignende organer, hvor repræsentanter for de arktiske samfund, herunder den oprindelige arktiske befolkning, kan deltage.

Artikel 6

Beslutningstagning

1. Parternes afgørelser i procedurespørgsmål træffes ved simpelt flertal af parternes afgivne ja- eller nejstemmer.
2. Parternes afgørelser om væsentlige spørgsmål træffes ved konsensus. I denne aftale forstås ved "konsensus", at der ikke foreligger formelle indsigelser på det tidspunkt, hvor afgørelsen træffes.
3. Et spørgsmål anses for at være væsentligt, hvis en af parterne finder det væsentligt.

Artikel 7

Bilæggelse af tvister

Bestemmelserne om bilæggelse af tvister fastsat i del VIII i aftalen fra 1995 finder tilsvarende anvendelse på enhver tvist mellem parterne vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, uanset om de også er parter i aftalen fra 1995.

Artikel 8

Ikke-parter

1. Parterne tilskynder ikke-parter i denne aftale til at træffe foranstaltninger, der er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.
2. Parterne træffer foranstaltninger, der er forenelige med folkeretten med henblik på at afværge fiskeriaktiviteter, der udøves af fartøjer med ret til at føre ikke-parters flag, og som undergraver en effektiv gennemførelse af aftalen.

Artikel 9

Undertegnelse

1. Denne aftale er åben for undertegnelse i [sted] fra [dato] for Canada, Folkerepublikken Kina, Kongeriget Danmark for så vidt angår Færøerne og Grønland, Island, Japan, Republikken Korea, Kongeriget Norge, Den Russiske Føderation, Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union og forbliver åben for undertegnelse i 12 måneder efter denne dato.
2. For signatarerne af denne aftale forbliver denne aftale åben for ratifikation, accept eller godkendelse til enhver tid.

Artikel 10

Tiltrædelse

1. Denne aftale forbliver åben for tiltrædelse til enhver tid for de stater, der er anført i artikel 9, stk. 1, som ikke har undertegnet denne aftale, og for Den Europæiske Union, hvis den ikke har undertegnet denne aftale.
2. Efter denne aftales ikrafttrædelse kan parterne opfordre andre oprigtigt interesserede stater til at tiltræde denne aftale.

Artikel 11

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dato, hvor depositaren har modtaget alle instrumenter til ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af denne aftale af de i artikel 9, stk. 1, anførte stater og Den Europæiske Union.
2. Efter denne aftales ikrafttræden træder den i kraft for enhver stat, der er blevet opfordret til at tiltræde i henhold til artikel 10, stk. 2, og som har deponeret et tiltrædelsesinstrument 30 dage efter datoen for deponeringen af instrumentet.

Artikel 12

Udtrædelse

En part kan til enhver tid udtræde af denne aftale ved at sende en skriftlig underretning om dens udtrædelse til depositaren gennem diplomatiske kanaler med angivelse af udtrædelsesdatoen, som skal være mindst seks måneder efter underretningsdatoen. Udtrædelse af denne aftale påvirker ikke de andre forblivende parter anvendelse eller den udtrædende parts pligt til at opfylde enhver forpligtelse i denne aftale, som den ellers ville være omfattet af ifølge folkeretten uafhængigt af denne aftale.

Artikel 13

Aftalens varighed

1. Denne aftale forbliver i kraft i en indledende periode på 16 år efter dens ikrafttræden.
2. Efter udløbet af den indledende periode, jf. stk. 1 ovenfor, forbliver denne aftale i kraft i yderligere på hinanden følgende femårsperioder, med mindre en part:
 - a) indgiver en formel indsigelse mod en forlængelse af aftalen på parternes seneste møde, som finder sted forud for udløbet af den indledende periode eller en eventuel efterfølgende forlængelsesperiode, eller

- b) fremsender en formel skriftlig indsigelse mod en forlængelse til depositaren ikke senere end seks måneder inden udløbet af den pågældende periode.
3. Parterne sørger for en gnidningsløs overgang mellem denne aftale og en eventuel ny aftale om oprettelse af en yderligere regional eller subregional fiskeriforvaltningsorganisation eller ordning til forvaltning af fiskeriet i aftaleområdet med henblik på at opretholde sunde marine økosystemer og sikre en bæredygtig bevarelse og udnyttelse af fiskebestandene i aftaleområdet.

Artikel 14

Forhold til andre aftaler

1. Parterne anerkender, at de er og fortsat vil være bundet af deres forpligtelser ifølge relevante folkeretlige bestemmelser, herunder dem, der er fastsat i konventionen og aftalen fra 1995, og de anerkender betydningen af fortsat samarbejde i forbindelse med opfyldelsen af disse forpligtelser selv i tilfælde af, at denne aftale udløber eller opsiges i mangel af en aftale om oprettelse af en yderligere regional eller subregional fiskeriforvaltningsorganisation eller ordning til forvaltning af fiskeriet i aftaleområdet.

2. Intet i denne aftale berører nogen parts holdning med hensyn til dens rettigheder og forpligtelser ifølge internationale aftaler og dens holdninger med hensyn til ethvert spørgsmål vedrørende havret, herunder med hensyn til enhver holdning til udøvelsen af rettigheder og jurisdiktion i Det Nordlige Ishav.
3. Intet i denne aftale berører nogen parts rettigheder, jurisdiktion eller pligter ifølge relevante folkeretlige bestemmelser, som de kommer til udtryk i konventionen eller aftalen fra 1995, herunder retten til at foreslå indledning af forhandlinger om oprettelse af endnu en eller flere regionale eller subregionale fiskeriforvaltningsorganisationer eller -ordninger for aftaleområdet.
4. Denne aftale berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til andre aftaler, som er forenelige med denne aftale, og som ikke griber ind i andre parters rettigheder eller opfyldelsen af deres forpligtelser i henhold til denne aftale. Denne aftale hverken undergraver eller strider mod gældende internationale mekanismers roller og mandater vedrørende fiskeriforvaltning.

Artikel 15

Depositatar

1. Den canadiske regering er depositar for denne aftale.
2. Ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter deponeres hos depositaren.
3. Depositaren underretter alle signatarer og parter om deponeringen af alle instrumenter til ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse og varetager eventuelle andre funktioner, som er omhandlet i Wienerkonventionen om traktatretten fra 1969.

Udfærdiget i _____ på _____ dagen for _____, 201X, i et originaleksemplar på kinesisk, engelsk, fransk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.